

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 2003 Nr. 144

---

---

A. TITEL

*Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Verenigde  
Republiek Tanzania inzake de bevordering en de wederzijdse  
bescherming van investeringen;  
Dodoma, 31 juli 2001*

B. TEKST

De tekst van het Verdrag is geplaatst in *Trb.* 2002, 21.

C. VERTALING

**Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Verenigde  
Republiek Tanzania inzake de bevordering en de wederzijdse  
bescherming van investeringen**

Het Koninkrijk der Nederlanden  
en  
de Verenigde Republiek Tanzania,  
hierna te noemen de Verdragsluitende Partijen,

Geleid door de wens hun van oudsher bestaande vriendschapsbanden te versterken en de economische betrekkingen tussen hen uit te breiden en te intensiveren, met name wat betreft investeringen door de investeerders van de ene Verdragsluitende Partij op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij,

In het besef dat overeenstemming over de aan dergelijke investeringen toe te kennen behandeling het kapitaalverkeer en de overdracht van technologie tussen, alsmede de economische ontwikkeling van, de Verdragsluitende Partijen zal stimuleren, en dat een eerlijke en rechtvaardige behandeling van investeringen wenselijk is,

Zijn het volgende overeengekomen:

## Artikel 1

*Begripsomschrijvingen*

Voor de toepassing van dit Verdrag:

- a. wordt onder de term „investeringen” verstaan: alle soorten vermogensbestanddelen en in het bijzonder, doch niet uitsluitend:
  - i. roerende en onroerende zaken, alsmede andere zakelijke rechten met betrekking tot alle soorten vermogensbestanddelen;
  - ii. rechten ontleend aan aandelen, obligaties en andere soorten belangen in ondernemingen en joint ventures;
  - iii. aanspraken op geld, op andere vermogensbestanddelen of op iedere prestatie die economische waarde heeft;
  - iv. rechten op het gebied van de intellectuele eigendom, technische werkwijzen, goodwill en knowhow;
  - v. rechten verleend krachtens het publiekrecht of bij overeenkomst, met inbegrip van rechten tot het opsporen, exploreren, ontginnen en winnen van natuurlijke rijkdommen.
- b. omvat de term „investeerders” met betrekking tot elk van de Verdragsluitende Partijen:
  - i. natuurlijke personen die de nationaliteit van die Verdragsluitende Partij hebben;
  - ii. rechtspersonen die zijn opgericht krachtens het recht van die Verdragsluitende Partij;
  - iii. rechtspersonen die niet zijn opgericht krachtens het recht van die Verdragsluitende Partij, maar die onder toezicht staan van natuurlijke personen zoals omschreven onder i. of van rechtspersonen zoals omschreven onder ii.
- c. wordt onder de term „grondgebied” verstaan: het grondgebied van de betrokken Verdragsluitende Partij en alle aan de territoriale zee grenzende gebieden die, krachtens het toepasselijke recht van de betrokken Verdragsluitende Partij en overeenkomstig het internationale recht, tot de exclusieve economische zone of het continentaal plat van de betrokken Verdragsluitende Partij behoren, en waarin deze Verdragsluitende Partij rechtsmacht of soevereine rechten uitoefent.

## Artikel 2

*Bevordering en bescherming van investeringen*

Elke Verdragsluitende Partij bevordert, binnen het kader van haar wetten en voorschriften, de economische samenwerking door middel van de bescherming op haar grondgebied van investeringen van investeerders van de andere Verdragsluitende Partij. Met inachtneming van haar recht de door haar wetten of voorschriften verleende bevoegdheden uit te oefenen, staat elke Verdragsluitende Partij dergelijke investeringen toe.

## Artikel 3

*Behandeling van investeringen*

1. Elke Verdragsluitende Partij waarborgt een eerlijke en rechtvaardige behandeling van de investeringen van investeerders van de andere Verdragsluitende Partij en belemmert niet, door onredelijke of discriminatoire maatregelen, de werking, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de vervreemding daarvan door die investeerders. Elke Verdragsluitende Partij kent aan die investeringen non-discriminatoire fysieke zekerheid en bescherming toe.

2. In het bijzonder kent elke Verdragsluitende Partij aan die investeringen een behandeling toe die in ieder geval niet minder gunstig is dan die welke wordt toegekend aan investeringen van haar eigen investeerders of aan investeringen van investeerders van een derde staat, naar gelang van welke het gunstigst is voor de betrokken investeerder.

3. Indien een Verdragsluitende Partij investeerders van een derde staat bijzondere voordelen heeft toegekend uit hoofde van overeenkomsten tot oprichting van douane-unies, economische unies, monetaire unies of soortgelijke instellingen, dan wel op grond van interim-overeenkomsten die tot dergelijke unies of instellingen leiden, is die Verdragsluitende Partij niet verplicht zodanige voordelen toe te kennen aan investeerders van de andere Verdragsluitende Partij.

4. Elke Verdragsluitende Partij komt alle verplichtingen na die zij is aangegaan met betrekking tot investeringen van investeerders van de andere Verdragsluitende Partij.

5. Indien naast dit Verdrag de wettelijke bepalingen van één van beide Verdragsluitende Partijen of verplichtingen krachtens internationaal recht die thans tussen de Verdragsluitende Partijen bestaan of op een later tijdstip onderling worden aangegaan, een algemene of bijzondere regeling bevatten op grond waarvan investeringen door investeerders van de andere Verdragsluitende Partij aanspraak kunnen maken op een behandeling die gunstiger is dan in dit Verdrag is voorzien, heeft een dergelijke regeling, in zoverre zij gunstiger is, voorrang boven dit Verdrag.

6. Bij wijze van uitzondering op het beginsel van de behandeling van investeringen zoals vastgesteld in het tweede lid van dit artikel mogen, in het geval van de Verenigde Republiek Tanzania, beperkte stimuleringsmaatregelen uitsluitend worden toegekend aan haar onderdanen en bedrijven teneinde opkomende industrieën te beschermen, mits deze maatregelen de investeringen en activiteiten van onderdanen en ondernemingen van de andere Verdragsluitende Partij die verband houden met een investering niet wezenlijk aantasten. Afhankelijk van de versterking van de capaciteit van lokale bedrijven, zal de Verenigde Republiek Tanzania dergelijke speciale stimuleringsmaatregelen met voortvarendheid opheffen.

## Artikel 4

*Belastingen en fiscale aangelegenheden*

Met betrekking tot belastingen, heffingen, lasten en verminderingen en vrijstellingen van belasting kent iedere Verdragsluitende Partij aan investeerders van de andere Verdragsluitende Partij die zich op haar grondgebied met economische activiteiten bezighouden, een behandeling toe die niet minder gunstig is dan die welke wordt toegekend aan haar eigen investeerders of aan die van een derde staat die zich in dezelfde omstandigheden bevinden, naar gelang van welke het gunstigst is voor de betrokken investeerders. Hierbij wordt evenwel geen rekening gehouden met bijzondere belastingvoordelen door die Partij toegekend:

- a. krachtens een verdrag ter vermindering van dubbele belasting; of
- b. uit hoofde van haar deelneming aan een douane-unie, economische unie of soortgelijke instelling; of
- c. op basis van wederkerigheid met een derde staat.

## Artikel 5

*Overmakingen*

1. Elke Verdragsluitende Partij waarborgt dat alle betalingen die verband houden met investeringen op haar grondgebied door investeerders van de andere Verdragsluitende Partij vrijelijk en zonder beperking of vertraging naar en vanuit haar grondgebied kunnen worden overgemaakt in een vrij inwisselbare valuta. Deze overmakingen omvatten in het bijzonder, doch niet uitsluitend:

- a. het startkapitaal, met inbegrip van herbelegde opbrengsten, dat wordt gebruikt voor het in stand houden of ontwikkelen van een investering;
- b. de opbrengsten;
- c. opbrengsten verkregen uit de gehele of gedeeltelijke verkoop of liquidatie van een investering;
- d. gelden voor de terugbetaling van leningen;
- e. betalingen van schadevergoeding;
- f. betalingen uit hoofde van de beslechting van een geschil;
- g. verdiensten van personeel dat mag werken in verband met een investering op zijn grondgebied en andere bedragen bestemd voor het bekostigen van uitgaven die verband houden met het beheer van de investering.

2. Overmakingen geschieden tegen de marktwisselkoers die geldt op de dag van overmaking voor contante transacties in de over te maken valuta.

3. Een Verdragsluitende Partij kan eisen dat, voorafgaand aan de overmaking van betalingen in verband met een investering, fiscale ver-

plichtingen in relatie tot deze investering worden voldaan door de investeerders, mits deze verplichtingen niet-discriminatoir zijn en niet worden gebruikt om het doel van het eerste en tweede lid van dit artikel te frustreren.

#### Artikel 6

##### *Onteigening en schadeloosstelling*

Geen der Verdragsluitende Partijen neemt maatregelen waardoor direct of indirect aan investeerders van de andere Verdragsluitende Partij hun investeringen worden ontnomen, tenzij aan de volgende voorwaarden wordt voldaan:

a. de maatregelen worden genomen in het algemeen belang en met inachtneming van een behoorlijke rechtsgang;

b. de maatregelen zijn niet discriminatoir of in strijd met enige verbintenis die de Verdragsluitende Partij die deze maatregelen neemt, is aangegaan;

c. de maatregelen gaan vergezeld van een billijke schadeloosstelling. Deze schadeloosstelling dient overeen te komen met de werkelijke waarde van de desbetreffende investeringen, dient rente te omvatten tegen een gewone commerciële rentevoet tot de datum van betaling en dient, wil zij doeltreffend zijn voor de gerechtigden, zonder vertraging te worden betaald en te kunnen worden overgemaakt naar het door de betrokken gerechtigden aangewezen land, en in de valuta van het land waarvan de gerechtigden onderdaan zijn of, in elke vrij inwisselbare valuta die door de gerechtigden aanvaard wordt.

#### Artikel 7

##### *Schadeloosstelling voor verliezen*

Aan investeerders van de ene Verdragsluitende Partij die verliezen lijden met betrekking tot hun investeringen op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij wegens oorlog of een ander gewapend conflict, revolutie, een nationale noodtoestand, opstand, oproer of onregeligheden, wordt door de laatstbedoelde Verdragsluitende Partij wat restitutie, schadevergoeding, schadeloosstelling of een andere regeling betreft, geen minder gunstige behandeling toegekend dan die welke die Verdragsluitende Partij toekent aan haar eigen investeerders of aan investeerders van een derde staat, naar gelang van welke het gunstigst is voor de betrokken investeerders.

#### Artikel 8

##### *Subrogatie*

Indien de investeringen van een investeerder van de ene Verdragsluitende Partij verzekerd zijn tegen niet-commerciële risico's of anders-

zins aanleiding geven tot betaling van schadevergoeding ter zake van die investeringen krachtens een bij wet, voorschrift of overheidscontract ingesteld stelsel, wordt de subrogatie van de verzekeraar of de herverzekeraar of de door de ene Verdragsluitende Partij aangewezen instantie in de rechten van de bedoelde investeerder, ingevolge de voorwaarden van deze verzekering of krachtens een andere gegeven schadeloosstelling, door de andere Verdragsluitende Partij erkend.

#### Artikel 9

##### *Beslechting van geschillen tussen een Verdragsluitende Partij en een investeerder*

1. Elk van beide Verdragsluitende Partijen stemt er bij dezen mee in dat juridische geschillen die ontstaan tussen een Verdragsluitende Partij en een investeerder van de andere Verdragsluitende Partij met betrekking tot een investering van die investeerder op het grondgebied van eerstgenoemde Verdragsluitende Partij ter beslechting door conciliatie of arbitrage worden voorgelegd aan het Internationale Centrum voor de Beslechting van Investeringsgeschillen krachtens het Verdrag inzake de beslechting van investeringsgeschillen tussen staten en onderdanen van andere staten, dat op 18 maart 1965 te Washington werd opengesteld voor ondertekening.

2. Een rechtspersoon die onderdaan is van de ene Verdragsluitende Partij en die, voordat een dergelijk geschil ontstaat, onder toezicht staat van onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij, wordt in overeenstemming met artikel 25, tweede lid, onderdeel b, van het Verdrag [van 1965], voor de toepassing daarvan behandeld als een onderdaan van de andere Verdragsluitende Partij.

#### Artikel 10

##### *Toepasselijkheid van dit Verdrag*

De bepalingen van dit Verdrag zijn, vanaf de datum waarop het in werking treedt, ook van toepassing op investeringen die voor die datum zijn gedaan. Het Verdrag is echter niet van toepassing op geschillen die vóór zijn inwerkingtreding zijn ontstaan.

#### Artikel 11

##### *Overleg*

Elk van de Verdragsluitende Partijen kan aan de andere Partij voorstellen overleg te plegen over een aangelegenheid betreffende de interpretatie of toepassing van het Verdrag. De andere Partij neemt dit voorstel in welwillende overweging en biedt passende gelegenheid voor dergelijk overleg.

## Artikel 12

*Geschillen tussen de Verdragsluitende Partijen*

1. Enig geschil tussen de Verdragsluitende Partijen betreffende de interpretatie of toepassing van dit Verdrag dat niet binnen zes maanden langs diplomatieke weg kan worden beslecht, wordt, tenzij de Partijen anders zijn overeengekomen, op verzoek van één van beide Partijen voorgelegd aan een uit drie leden samengesteld scheidsgerecht. Elke Partij benoemt een scheidsman en de twee aldus benoemde scheidslieden benoemen tezamen een derde scheidsman, die geen onderdaan van een der Partijen is, tot hun voorzitter.

2. Indien één van beide Partijen nalaat haar scheidsman te benoemen en indien zij binnen twee maanden geen gevolg heeft gegeven aan het verzoek van de andere Partij tot deze benoeming over te gaan, kan de laatstgenoemde Partij de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten.

3. Indien de beide scheidslieden binnen twee maanden na hun benoeming geen overeenstemming kunnen bereiken over de keuze van de derde scheidsman, kan elk der Partijen de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten.

4. Indien in de in het tweede en derde lid van dit artikel bedoelde gevallen de President van het Internationale Gerechtshof verhinderd is de genoemde functie uit te oefenen, of onderdaan is van één van beide Verdragsluitende Partijen, wordt de Vice-President verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten. Indien de Vice-President verhinderd is de genoemde functie uit te oefenen, of onderdaan is van één van beide Partijen, wordt het lid van het Gerechtshof dat de hoogste anciënniteit heeft, beschikbaar is en geen onderdaan is van één van beide Partijen, verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten.

5. Het scheidsgerecht doet uitspraak op basis van eerbiediging van het recht. Alvorens uitspraak te doen, kan het scheidsgerecht in elk stadium van het geding een minnelijke schikking van het geschil aan de Partijen voorstellen. De voorgaande bepalingen doen geen afbreuk aan regeling van het geschil ex aequo et bono, indien de Partijen dit overeenkomen.

6. Tenzij de Partijen anders beslissen, stelt het scheidsgerecht zijn eigen procedureregels vast.

7. Het scheidsgerecht neemt zijn beslissing bij meerderheid van stemmen. Deze beslissing is onherroepelijk en bindend voor de Partijen.

## Artikel 13

*Territoriale toepassing*

Dit Verdrag is van toepassing op de Verenigde Republiek Tanzania en op het Koninkrijk der Nederlanden. Wat het Koninkrijk der Nederlanden

betreft, is dit Verdrag van toepassing op het deel van het Koninkrijk in Europa, op de Nederlandse Antillen en op Aruba, tenzij anders is bepaald in de in artikel 14, eerste lid, bedoelde mededeling.

#### Artikel 14

##### *Inwerkingtreding, duur en beëindiging*

1. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum waarop de Verdragsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan hun grondwettelijk vereiste procedures is voldaan, en blijft van kracht gedurende een tijdvak van vijftien jaar.

2. Tenzij ten minste zes maanden voor de datum van het verstrijken van de geldigheidsduur door een van beide Verdragsluitende Partijen mededeling van beëindiging is gedaan, wordt dit Verdrag telkens stilzwijgend verlengd voor een tijdvak van tien jaar, waarbij elke Verdragsluitende Partij zich het recht voorbehoudt het Verdrag te beëindigen met inachtneming van een opzegtermijn van ten minste zes maanden vóór de datum van het verstrijken van de lopende termijn van geldigheid.

3. Ten aanzien van investeringen die zijn gedaan vóór de datum van beëindiging van dit Verdrag, blijven de voorgaande artikelen van kracht gedurende een tijdvak van vijftien jaar vanaf die datum.

4. Met inachtneming van het in het tweede lid van dit artikel genoemde tijdvak, kan dit Verdrag door de Verenigde Republiek Tanzania ten aanzien van een deel van het Koninkrijk der Nederlanden afzonderlijk worden beëindigd en kan het eveneens door één van de delen van het Koninkrijk der Nederlanden afzonderlijk worden beëindigd ten aanzien van de Verenigde Republiek Tanzania.

#### Artikel 15

##### *Vervanging*

Bij de inwerkingtreding van dit Verdrag, wordt de Overeenkomst inzake economische en technische samenwerking tussen de Verenigde Republiek Tanzania en het Koninkrijk der Nederlanden, ondertekend te Dar es Salaam op 14 april 1970, vervangen door dit Verdrag.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Dodoma, op 31 juli 2001 in de Engelse taal.

*Voor het Koninkrijk der Nederlanden*

(w.g.) B. S. M. BERENDSEN



*Voor de Verenigde Republiek Tanzania,*

(w.g.) ABADALLAH KIGODA

---

D. PARLEMENT

*Zie Trb. 2002, 21.*

G. INWERKINGTREDING

*Zie Trb. 2002, 21.*

J. GEGEVENS

*Zie Trb. 2002, 21.*

Uitgegeven de *elfde* september 2003.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

J. G. DE HOOP SCHEFFER